

Pestifor Fordító Iroda

ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK

1) A szolgáltatás tárgya

1.1. A PESTIFOR Fordító Iroda (továbbiakban: Fordító Iroda) a jelen szerződésben foglaltak szerint vállalja hagyományos, papíralapú dokumentumok, valamint Internetről, e-mailen elérhető anyagok fordítását magyarról idegen nyelvekre és fordítva, általános és különböző szakterületeken.

1.2. Megrendelő tudomásul veszi, hogy a hatályos jogszabályi rendelkezéseknek megfelelően hiteles fordítást, fordítás hitelesítését, valamint idegen nyelvű hiteles másolatot csak az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda, bizonyos kivételek esetén (pl. cégkivonat) nyelvi jogosultsággal rendelkező közjegyző végezhet, így arra a Fordító Iroda nem jogosult.

2) A szerződés létrejötte

2.1. A szerződés létrejöhet hagyományos módon (megrendelés és visszaigazolás személyesen, postai úton), vagy a leggyakrabban elektronikus módon (megrendelés és visszaigazolás e-mailen). A megrendelés során kell meghatározni, hogy mely anyagot, milyen nyelvről milyen nyelvre, milyen határidőre kéri elkészíteni a Megrendelő, ekkor kell rögzíteni a fizetési feltételeket és a Megrendelő speciális igényeit.

2.2. A szerződés létrejötte

Az árajánlat becsült terjedelem alapján becsült végösszeget tartalmaz. A tényleges fordítási díj alapja a célnyelvi szöveg terjedelme. Fixvégösszegű megrendelés igényét Megrendelő előre jelzi. Fordítási díjaink 2017. január 1-től nettó árak, melyek forintban és 27% ÁFA nélkül értendők.

A megrendelésnek valóságúnak és a tényeknek megfelelőnek kell lennie (nyelvek, határidő, tárgy, megjegyzések, szóközökkel együtt számított karakterszám). A karakterszámra a Microsoft Word szövegszerkesztő program az irányadó. A nem a valóságnak megfelelően leadott megrendelésből eredő eltérésekért a Fordító Iroda nem vállal felelősséget.

3) Fordítás, lektorálás

3.1. A Fordító Iroda a megküldött anyagot ellenőrzi, és amennyiben olvashatósági, vagy egyéb a fordítást akadályozó alaki, technikai hibát észlel, haladéktalanul értesíti a Megrendelőt.

3.2. A Fordító Iroda bevizsgált szakfordítók, mint alvállalkozók, közreműködésével végzi a szolgáltatást törekedve a lehető legmagasabb minőségre, a szakmai és nyelvi teljességre.

3.3. Megrendelő együttműködésével hozzájárulhat a fordítás célnak legmegfelelőbb elkészítéséhez pl. a szövegben szereplő egyedi, egyéni rövidítés, cég hivatalos idegen nyelvű elnevezése, vagy sajátos szakmai terminológia esetén szöszedetet ad át a Fordító Irodának, illetve azok értelmezésében segítséget nyújt.

3.4. A Fordító Iroda a forrásnyelv mondanivalóját szakmailag és nyelvileg helyesen, a szakterületen jártas szakember számára érthetően fejezi ki a célnyelven.

3.5. A fordított anyagot a Fordító Iroda saját költségén elsősorban e-mailen, vagy a Megrendelő kívánsága szerint 1 db nyomtatott példányban juttatja el.

4) Általános vállalási díjak, határidők

4.1. Nem számít bele a határidőbe az az időtartam, amíg a Fordító Iroda a fordítást a forrásanyag olvashatatlansága, sérülése, vagy egyéb küldési hiba miatt nem tudja megkezdeni és erről a Megrendelőt értesíti.

4.2. A Megrendelő, a teljesítési határidőkről és a vállalási árakról, előzetesen a www.pestifor.hu oldalakon található árjegyzékből, vagy a konkrét megrendelés esetén emailben tájékozódhat.

5) Fizetési feltételek

5.1. A fizetés módja 8 napos banki átutalás, vagy készpénzfizetés. Az átutalást az OTB Bank 11736006-20333728 számlaszámra kell teljesíteni.

5.2. A fent meghatározottól eltérő fizetési határidőt a megrendelés során jelezni kell.

5.3. A Megrendelő tudomásul veszi, hogy fizetési késedelem esetén a mindenkori jegybanki alapkamat kétszeresét köteles késedelmi kamatként megfizetni.

6) Hibás teljesítés, felelősségvállalás, kártérítés, Fordító Iroda kötelezettségei

6.1. A Fordító Iroda vállalja, hogy az esetleges hibás teljesítésével kapcsolatos minőségi kifogások intézésére vonatkozó, illetve kártérítési, kijavítási, árleszállítási kötelezettségére a Magyar Köztársaság Polgári Törvénykönyvéről szóló 1959. évi IV. törvényt tekinti irányadónak az alábbiak szerint:

A Fordító Iroda reklamációkat a fordított anyag Megrendelőhöz való beérkezésétől számított 5 munkanapon belül fogad el.

Az igény bejelentésekor pontosan meg kell jelölni a kifogásolt szövegrészt, a kifogásolás okát. Amennyiben a kifogás megalapozott a Fordító Iroda a leütés számokat figyelembe véve kijavítja a kifogásolt részt a javítás költségeit magára vállalva.

Vita esetén a Fordító Iroda a fordítást a Magyar Fordítóirodák Egyesülete független szervezettől felkért szakértővel ellenőrizteti, véleményezteti, és annak megítélése alapján teszi meg a megfelelő intézkedéseket (a reklamáció elutasítása, javítás, esetleges kártalanítás vagy árengedmény). Amennyiben a reklamáció megalapozatlan a szakértő költségeit a Megrendelő köteles vállalni.

6.2. A Fordító Iroda nem vállal felelősséget a következőkben felsoroltakért:

- az abból eredő hibákért, hogy Megrendelő a 3.3-ban jelzett lehetőségével nem élt vagy hibásan adott tájékoztatást,
- a forrásnyelv megfogalmazásában és tartalmában fellelhető kétértelmű megfogalmazásokért, gondolatokért,
- a forrásanyagban fellelhető alaki, technikai (pl. olvashatatlanság stb.) és tartalmi hibákból eredő határidőcsúszásokért, károkért,
- a forrásanyag hibás megküldéséből, a küldés során való elveszésből, megrongálódásból, megsemmisülésből eredő károkért,
- a forrásanyag szerzői jogot sértő tartalmából eredő károkért,
- egyéb a Fordító Irodának nem felróható késedelmes teljesítésért, károkért.

A Megrendelő a fordítás nem megfelelő minősége miatt kártérítési igényvel csak abban az esetben élhet a Fordító Irodával szemben, amennyiben a kijavítást igénybe vette, de az eredményre nem vezetett.

A Fordító Iroda maximum a vállalási díj mértékéig vállalja az igazolt károk megtérítését. A teljesítéstől számított hat napon túl a teljesítés hibája alapján sem kártérítési, sem egyéb igény nem érvényesíthető.

A Fordító Iroda kártérítési felelősségét arra tekintettel korlátozza, hogy az általa nyújtott fordítás nem hiteles, és a fordítás szakmai és nyelvi teljessége nem igazolható konkrét tények alapján, értékelése alapot ad a személyes meggyőződésekre, értelmezésekre.

7) A szerződés megszűnése, Megrendelő kötelezettségei

7.1. A Megrendelő és a Fordító Iroda között a fentiek szerint létrejött szerződés határozott időre, a jelen szerződésben meghatározott szolgáltatás/ellenszolgáltatás teljesítéséig tart. Szerződő felek a szerződést közös megegyezéssel és írásban - konkrét fordítás megkezdése előtt - bármikor módosíthatják, vagy megszüntethetik.

7.2. A Megrendelő a szerződéstől a Fordító Iroda igazolt költségének és kárának megtérítése (azaz az addig elvégzett fordítási munka kifizetése) mellett bármikor elállhat, a fordítás elfogadása után azonban Fordító Irodát a fordítási díj megilleti, kivéve, ha a Fordító Iroda a fordítást határidőre nem végezte el, a kijavítást alapos ok nélkül megtagadta, vagy jelen szerződést egyéb módon súlyosan megszegi.

7.3. A Fordító Iroda akkor mondhatja fel a szerződést, ha Megrendelő a szerződésben foglalt kötelezettségeit nem teljesíti, vagy a szerződést egyéb módon súlyosan megszegi.

8) A szerződés érvényessége, hatálya

Egyéb megállapodás hiányában a megrendelések teljesítésére a megrendelésben és visszaigazolásban foglaltakon kívül az itt közölt Általános Szerződési Feltételek vonatkoznak.

A Felek ezektől közös megegyezéssel írásban eltérhetnek. Jelen Általános Szerződési Feltételek visszavonásig érvényesek.

9) Záró rendelkezések

9.1. Felek kötelesek a szerződés tárgyának teljesítése érdekében egymással szorosan együttműködni, és haladéktalanul tájékoztatni egymást minden olyan felmerülő problémáról, mely a teljesítést befolyásolja, akadályozza, korlátozza vagy késlelteti. A szerződés hatálya alatt írásbeli tájékoztatásnak illetve közlésnek számít az e-mail váltás is.

9.2. Megrendelő és a Fordító Iroda kötelesek a szerződés teljesítése során tudomásukra jutott üzleti titkot, valamint minden olyan adatot, információt, tényt mely harmadik, illetéktelen személy tudomására jutása felek vagy harmadik személy érdekeit sérti vagy veszélyezteti, megőrizni és tartózkodni minden olyan magatartástól, mely a másik, vagy harmadik fél hírnevét rontja vagy ronthatja illetve mely gazdasági érdek sérelmet okozhat.

9.3. *Amennyiben a felek között létrejött szerződéssel, illetve a teljesítéssel kapcsolatban bármilyen vita merül fel, felek azt elsősorban békés úton rendezik. Amennyiben ez nem vezet eredményre, felek - értékhatártól függően - székesfehérvári székhelyű bíróság kizárólagos illetékességét kötik ki.*

A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekre a Ptk. és a mindenkor hatályos magyar jogszabályok az irányadók.

Székesfehérvár, 2017. január 1.